

Dicionário Eletrônico Multilíngue para a COPA 2014

SIMONE RODRIGUES PERON (UFJF)
MAUCHA ANDRADE GAMONAL
DANIELA SIMÕES GOMES
BRUNO CARLOS PEREIRA DE SOUZA

Este trabalho traz uma apresentação dos estudos vinculados ao projeto Copa 2014 FrameNet Brasil, o qual está desenvolvendo, em meio eletrônico, um dicionário trilingue (Português – Inglês – Espanhol), para os domínios do Futebol e do Turismo estruturados em *frames*. Tal projeto é uma parceria entre a FrameNet Brasil (UFJF), o International Computer Science Institute (EUA) e o FrameCorp (UNISINOS). A proposta é criar um recurso lexical baseado na Semântica de *Frames* (FILLMORE, 1982) e sustentado por evidência baseada em *corpus*. A noção de *frame* aqui utilizada parte do conceito de Fillmore de que “os significados são ligados a um conjunto estruturado de experiências, crenças ou práticas que constituem um tipo de pré-requisito para a compreensão do sentido”. Nesses termos, a construção do significado estabelece uma relação intrínseca com a experiência humana e a organização das instituições sociais, como, por exemplo, o Turismo (GAMONAL, 2013) e a Copa do Mundo. O recorte deste trabalho pretende mostrar como as relações semânticas entre *frames*, sistematizadas pela FrameNet, como Herança, Subframe e Perspectiva estão contribuindo para a modelagem do dicionário COPA 2014. No domínio do Turismo, a relação Perspectiva, ilustrada pelas Unidades Lexicais (UL), entendidas por um pareamento de uma forma com um *frame*, como por exemplo, *visitar*, *atrair* e *possuir* perfilam pontos de vista específicos para retomar um mesmo evento. Enquanto a Unidade Lexical *visitar* perfila o Turista, como em *os torcedores visitaram o Pão de Açúcar*, a UL *atrair*, em *a paisagem belíssima atrai turistas de todo o mundo*, focaliza a Atração Turística, já *possuir* assume a perspectiva do Lugar como em *Ouro Preto possui igrejas fascinantes*. Tais relações, juntamente com a anotação lexicográfica de sentenças, que é feita a partir da postulação de três camadas

principais: Elemento do Frame, ou EF, (que corresponde a uma função semântica microtemática), e também a Função Gramatical e o Tipo de Sintagma da realização linguística do EF, compõem a estruturação do *software* responsável por responder às buscas feitas no dicionário.

Palavras-chave: Linguística Cognitiva. Semântica de Frames. Lexicografia. FrameNet. Copa do Mundo.